



José Asunción Silva

Día de difuntos

Tag der Toten

José Asunción Silva

1865 – 1896

Día de difuntos

La luz vaga... opaco el día,
la llovizna cae y moja
con sus hilos penetrantes la ciudad desierta y fría.
Por el aire tenebroso ignorada mano arroja
un oscuro velo opaco de letal melancolía,
y no hay nadie que, en lo íntimo, no se aquiete y se recoja
al mirar las nieblas grises de la atmósfera sombría,
y al oír en las alturas
melancólicas y oscuras
los acentos dejativos
y tristísimos e inciertos
con que suenan las campanas
¡las campanas plañideras que les hablan a los vivos
de los muertos!
¡Y hay algo angustioso e incierto
que mezcla a ese sonido su sonido,
e inarmónico vibra en el concierto
que alzan los bronces al tocar a muerto,
por todos los que han sido!
Es la voz de una campana
que va marcando la hora,
hoy lo mismo que mañana,
rítmica, igual y sonora,
una campana se queja,
y la otra campana llora,
ésta tiene voz de vieja,
ésta de niña que ora.
Las campanas más grandes, que dan un doble recio
suenan con acento de místico desprecio,
mas la campana que da la hora
ríe, no llora.
Tiene en su timbre seco sutiles ironías,
su voz parece que habla de goces, de alegrías,
de placeres, de citas, de fiestas y de bailes,
de las preocupaciones que llenan nuestros días,
es una voz del siglo entre un coro de frailes,
y con sus notas se ríe,
escéptica y burladora,
de la campana que ruega
de la campana que implora
y de cuanto aquel coro conmemora,
y es porque con su retintín

Tag der Toten

Schattenhaft das Licht... finster der Tag,
Nieselregen fällt und durchfeuchtet
mit seinem endlosen Strom die verlassene und kalte Stadt.
Aus der düsteren Luft werfen unbekannte Hände
einen dunklen, undurchsichtigen Schleier tödlicher Melancholie,
und es gibt niemanden, der nicht im Innern erstarrt und sich zurückzieht,
beim Blick auf die grauen Nebel der beklemmenden Luft,
und beim Hören der wehmütigen,
traurigen und schwebenden Klänge,
mit denen die Glocken oben
in melancholischer, dunkler Höhe läuten,
die klagenden Glocken,
die zu lebendigen Menschen
von den Toten sprechen!
Und da ist etwas Bedrückendes und Ungewisses,
das seinen Klang mit diesen Tönen vermischt,
und etwas Unharmonisches schwingt mit im Konzert
der Bronzenen, die für die Toten läuten,
für alle, die einst einmal lebten!
Es ist die Stimme der einen Glocke,
die die Stunde verkündet,
heute wie morgen;
rhythmisch, gleichmäßig und klangvoll
lamentiert diese eine Glocke,
und die andere Glocke klagt,
jene hat die Stimme einer alten Frau,
diese die eines betenden Mädchens.
Die größeren Glocken läuten doppelt laut
mit einem Ton von mystischer Verachtung,
aber die Glocke, die die Stunde schlägt, lacht,
sie klagt nicht.
Ihr trockenes Läuten birgt subtile Ironie,
ihre Stimme scheint vom Genießen zu sprechen, von Freuden,
vom Vergnügen, von Treffen, von Festen und Tänzern,
von unseren alltäglichen Sorgen,
eine Stimme des Jahrhunderts in einem Chor von Mönchen,
und sie lacht mit ihren Tönen,
skeptisch und spöttisch
über die Glocke, die bittet
über die Glocke, die fleht,
und über das, was an den Chor erinnert,
weil sie mit ihrem Glockenschall

ella midió el dolor humano
y marcó del dolor el fin;
por eso se ríe del grave esquilón
que suena allá arriba con fúnebre són,
por eso interrumpe los tristes conciertos
con que el bronce santo llora por los muertos...
No la oigáis, oh bronces! ¡no la oigáis, campanas,
que con la voz grave de ese clamoreo,
rogáis por los seres que duermen ahora
lejos de la vida, libres del deseo,
lejos de las rudas batallas humanas!
¡Seguid en el aire vuestro bamboleo,
no la oigáis, campanas!
¿Contra lo imposible qué puede el deseo?
Allá arriba suena,
rítmica y serena,
esa voz de oro
y sin que lo impidan sus graves hermanas
que rezan en coro,
la campana del reloj
suena, suena, suena ahora
y dice que ella marcó
con su vibración sonora
de los olvidos la hora,
que después de la velada,
que pasó cada difunto,
en una sala enlutada
y con la familia junto
en dolorosa actitud
mientras la luz de los cirios
alumbraba el ataúd
y las coronas de lirios,
que después de la tristura
de los gritos de dolor,
de las frases de amargura,
del llanto desgarrador,
marcó ella misma el momento
en que con la languidez
del luto huyó el pensamiento
del muerto, y el sentimiento...
seis meses más tarde o diez...
Y hoy, día de muertos, ahora que flota,

dem menschlichen Schmerz ein Maß zuweist,
und das Ende des Schmerzes verkündet;
deshalb lacht sie über die ernste Glocke,
die dort oben mit schwermütigem Klang ertönt,
deshalb unterbricht sie das traurige Konzert,
mit dem die heilige Bronze die Toten beklagt...
Hört ihr es nicht, ihr Bronzenen, hört ihr es nicht, ihr Glocken,
daß ihr mit der ernsten Stimme dieses Gelärmes
für Wesen betet, die jetzt schlafen
fern dem Leben, frei von Verlangen,
fern von wüsten menschlichen Kämpfen!
Macht nur weiter mit eurem Geschaukel,
und hört nicht hin, Glocken!
Was vermag der Wunsch gegen Unmögliches?
Dort oben klingt sie,
rhythmisch und heiter,
diese goldene Stimme,
und ungehindert von ihren ernsten Schwestern
die im Chore beten,
die Glocke der Uhr
tönt, tönt, sie tönt jetzt
und sagt, daß sie
mit ihren klangvollen Schwingungen
den Vergessenen die Stunde schlägt,
die nach dem Abend,
den jeder Verstorbene
in einem Trauerzimmer verbringt,
zusammen mit der Familie,
in Wehmut vereint,
während das Licht der Kerzen
auf den Sarg fällt
und auf die Kränze aus Lilien,
die nach der Trauer,
nach den Lauten der Klage
und den Worten der Bitterkeit,
dem herzerreißenden Weinen,
selbst den Augenblick bezeichnet,
wenn mit der Gewohnheit
der Trauer der Gedanke entschwindet
an die Toten, und das Gefühl...
sechs Monate später oder zehn...
Und heute, wenn am Tage der Toten die Melancholie

en las nieblas grises la melancolía,
en que la llovizna cae, gota a gota,
y con sus tristezas los nervios embota,
y envuelve en un manto de la ciudad sombría,
ella que ha medido la hora y el día
en que a cada casa, lúgubre y vacía
tras del luto breve volvió la alegría;
ella que ha marcado la hora del baile
en que al año justo, un vestido aéreo,
estrena la niña, cuya madre duerme
olvidada y sola, en el cementerio
suena indiferente a la voz de fraile
del esquilón grave y a su canto serio;
ella que ha medido la hora precisa,
en que a cada boca, que el dolor sellaba,
como por encanto volvió la sonrisa,
esa precursora de la carcajada,
ella que ha marcado la hora en que el viudo
habló de suicidio y pidió el arsénico
cuando aun en la alcoba, recién perfumada,
flotaba el aroma del ácido fénico
y ha marcado luego la hora en que, mudo
por las emociones con que el goce agobia,
para que lo unieran con sagrado nudo,
a la misma iglesia fue con otra novia;
¡ella no comprende nada del misterio
de aquellas quejumbres que pueblan el aire,
y lo ve en la vida todo jocosero
y sigue marcando con el mismo modo
el mismo entusiasmo y el mismo desgaire
la huida del tiempo que lo borra todo!
Y eso es lo angustioso y lo incierto
que flota en el sonido
ésa es la nota irónica que vibra en el concierto
que alzan los bronces al tocar a muerto.
¡Por todos los que han sido!
ésa es la voz fina y sutil,
de vibraciones de cristal,
que con acento juvenil
indiferente al bien y al mal,
mide lo mismo la hora vil,
que la sublime o la fatal

in den grauen Nebeln verweht,
wenn Nieselregen fällt, Tropfen für Tropfen,
mit seiner Traurigkeit die Nerven betäubt,
und die düstere Stadt in einen Mantel hüllt,
sie, die Stunde und Tag zumaß,
wenn in jedem Haus, finster und leer,
nach kurzer Trauer die Fröhlichkeit zurückkehrte;
sie, die auf die Zeit des Tanzens verwies,
wenn ein Mädchen zur rechten Zeit sein luftiges Kleid
zum ersten Mal trug, dessen Mutter schlief,
vergessen und einsam auf dem Friedhof,
sie, die die sich nicht scherte um die Stimme ihrer Schwester,
um die schwermütigen Glocke mit ihrem ernstesten Geläut;
sie, die die Stunde präzise zumaß,
wenn auf jedem Mund, den der Schmerz versiegelte
wie durch Zauber das Lächeln zurückkehrte,
der Vorbote des Gelächters,
sie, die die Stunde schlug, als der Witwer
vom Sterben sprach und um Arsen bat,
im Schlafzimmer hing Totengeruch
und der Dunst von Karbol,
sie bezeichnete die Stunde, in der er,
stumm durch das Glück, beherrscht durch die Freude,
mit einem heiligen Band verbunden zu werden,
in dieselbe Kirche ging, mit einer neuen Braut;
sie versteht nichts von dem Geheimnis
von diesem Jammern, das die Luft erfüllt,
und sieht im Leben die Tragikomödie,
und doch setzt sie weiter die gleichen Zeichen,
mit derselben Begeisterung und derselben Lässigkeit,
im Laufe der Zeit, die alles auslöscht!
Und das ist es, was Angst und Zweifel macht,
das mitschwingt im Klange,
die ironische Note im Konzert,
das die Bronzen anstimmen, wenn sie für die Toten läuten.
Für alle, die einst waren!
Das ist die zarte und feine Stimme
kristallener Schwingung,
die mit jugendlicher Betonung,
gleichgültig gegenüber Gut und Böse,
die schwere Stunde mißt,
und das Erhabene und das Unausweichliche,

y resuena en las alturas,
melancólicas y oscuras
sin tener en su tañido
claro, rítmico y sonoro,
los acentos dejativos
y tristísimos e inciertos
de aquel misterioso coro,
con que ruegan las campanas, las campanas,
¡las campanas plañideras
que les hablan a los vivos
de los muertos!

und die dort oben
melancholisch und dunkel erklingt,
und die im Geläut,
klar, rhythmisch und klangvoll,
nichts Schwächliches birgt,
nicht Trauer und Zweifel
des geheimnisvollen Chores,
jener Glocken, der anderen Glocken,
der klagenden Glocken,
die zu den Lebenden sprechen,
von den Toten!

Spanisches Gedicht / Poema español:

Día de difuntos

<https://www.poemas-del-alma.com/jose-asuncion-silva-dia-de-difuntos.htm>

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 11.September 2021:
<http://docs-hoffmann.de/silvadifuntos15082021.pdf>